

УДК 81'25

ПОНЯТИЕ ДОМИНАНТЫ В ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДА

Наталья Валерьевна Шутёмова

д. филол. н., профессор кафедры лингвистики и перевода

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. manchinova@perm.ru

В статье рассматривается возможность использования понятия доминанты в теории и практике перевода при изучении типологии перевода в связи с понятием типологической доминанты текста, которое определяется как сущностное свойство того или иного типа текста, составляющее его отличие от других типов текста. Автором освещаются различные лингвистические трактовки понятия доминанты, при этом типологическая доминанта текста трактуется как единство типологических свойств его глубинного и поверхностного уровней. В сопоставительном плане характеризуется сущностное свойство художественного, научного, публицистического и официально-делового типов текста. В соотношении с данным понятием в сопоставительном ключе отмечается специфика соответствующих типов перевода. В качестве возможной формулировки стратегии перевода рассматривается репрезентация типологической доминанты ИТ в ПТ, а тактики – способы репрезентации типологических свойств ИТ в ПТ. Ввиду комплексного характера типологической доминанты текста ее репрезентация трактуется как переводческая трудность соответствующего типа перевода.

Ключевые слова: перевод; типы перевода; доминанта; типологическая доминанта текста.

THE NOTION OF DOMINANT IN TYPOLOGY OF TRANSLATION

Natalia V. Shutemova

Professor in the Department of Linguistics and Translation

Perm State University

The paper considers the possibility of using the notion of dominant in translation studies and characterises typology of translation in reference to the notion «typological dominant of text». The latter is defined as the essential property of any given type of text which distinguishes it from other types. The author addresses various interpretations of the notion «dominant» in linguistics, regarding the notion «typological dominant of text» as the integrity of typological traits of a text, provides comparative analysis of the essential property of literary, scientific, mass-media texts and documents, and compares the corresponding types of translation in reference to the ST typological dominant. Based on this notion, translation strategy may be defined as representation of the ST essence in the TT, while translation tactics can be defined as a means of representing the ST typological traits in the TT. As far as the ST typological dominant is integral, its representation in the TT is considered to determine special difficulties of translation.

Key words: translation; types of translation; dominant; typological dominant of text.